

1:1 παυλος και τιμοθεος δουλοι
ιησου χριστου πασιν τοις αγιοις
εν χριστω ιησου τοις ουσιν εν
φιλιπποις συν επισκοποις και
διακονοις

1:2 χαρις υμιν και ειρηνη απο
θεου πατρος ημων και κυριου
ιησου χριστου

1:3 ευχαριστω τω θεω μου επι
παση τη μνεια υμων

1:4 παντοτε εν παση δεησει μου
υπερ παντων υμων μετα χαρας
την δεησιν ποιουμενος

1:5 επι τη κοινωνια υμων εις το
ευαγγελιον απο πρωτης ημερας
αχρι του νυν

1:6 πεποιθως αυτο τουτο οτι ο
εναρξαμενος εν υμιν εργον
αγαθον επιτελεσει αχρις ημερας
ιησου χριστου

1:7 καθως εστιν δικαιον εμοι
τουτο φρονειν υπερ παντων
υμων δια το εχειν με εν τη
καρδια υμας εν τε τοις δεσμοις
μου και τη απολογια και
βεβαιωσει του ευαγγελιου
συγκοινωνους μου της χαριτος
παντας υμας οντας

1:8 μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος
ως επιποθω παντας υμας εν
σπλαγχνοις ιησου χριστου

1:9 και τουτο προσευχομαι ινα η
αγαπη υμων ετι μαλλον και
μαλλον περισσευη εν επιγνωσει
και παση αισθησει

Php 1:1 PAULO e Timóteo, servos de
Jesus Cristo, a todos os santos em
Cristo Jesus, que estão em Filipos,
com os bispos e diáconos:

Php 1:2 Graça a vós e paz de Deus
nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo.

Php 1:3 Dou graças ao meu Deus em
toda a lembrança de vós,

Php 1:4 (Sempre em cada súplica
minha por todos vós, fazendo a oração
com alegria),

Php 1:5 Pela vossa cooperação no
Evangelho, desde o primeiro dia até
agora;

Php 1:6 Confiando nisto mesmo, que
aquele que começou a boa obra em
vós, a aperfeiçoará até ao dia de Jesus
Cristo;

Php 1:7 Como é justo para mim pensar
isto a respeito de vós todos, por causa
de vos reter eu no *meu* coração, tanto
nas minhas prisões como na *minha*
defesa e confirmação do Evangelho,
todos vós sendo participantes da minha
graça.

Php 1:8 Porque Deus é minha
testemunha, de como grandemente
almejo por vós todos nas entranhas de
afeto de Jesus Cristo.

Php 1:9 E isto peço a Deus, que o
vosso amor abunde ainda mais e mais
em conhecimento e em todo
discernimento,

1:10 εις το δοκιμαζειν υμας τα
διαφεροντα ινα ητε ειλικρινεις
και απροσκοποι εις ημεραν
χριστου

1:11 πεπληρωμενοι καρπων
δικαιοσυνης των δια ιησου
χριστου εις δοξαν και επαινον
θεου

1:12 γινωσκειν δε υμας
βουλομαι αδελφοι οτι τα κατ
εμε μαλλον εις προκοπην του
ευαγγελιου εληλυθεν

1:13 ωστε τους δεσμους μου
φανερους εν χριστω γενεσθαι εν
ολω τω πραιτωριω και τοις
λοιποις πασιν

1:14 και τους πλειονας των
αδελφων εν κυριω πεποιθοτας
τοις δεσμοις μου περισσοτερω
τολμαν αφοβως τον λογον
λαλειν

1:15 τινες μεν και δια φθονον
και εριν τινες δε και δι ευδοκιαν
τον χριστον κηρυσσουσιν

1:16 οι μεν εξ εριθειας τον
χριστον καταγγελουσιν ουχ
αγνως οιομενοι θλιψιν επιφερειν
τοις δεσμοις μου

1:17 οι δε εξ αγαπης ειδοτες οτι
εις απολογιαν του ευαγγελιου
κειμαι

1:18 τι γαρ πλην παντι τροπω
ειτε προφασει ειτε αληθεια
χριστος καταγγελλεται και εν
τουτω χαιρω αλλα και
χαρησομαι

Php 1:10 Para vós provardes as coisas
que são mais excelentes, para que
sejais sinceros e sem escândalo algum
para o dia de Cristo.

Php 1:11 Cheios de frutos de justiça,
os quais *são* através de Jesus Cristo,
para glória e louvor de Deus.

Php 1:12 E eu quero vós saberdes,
irmãos, que as coisas concernentes a
mim, muito mais têm vindo para
avanço do Evangelho;

Php 1:13 De maneira a serem
manifestas as minhas prisões em
Cristo em toda a sala de audiência e
em todos os demais lugares;

Php 1:14 E a maioria dos irmãos no
Senhor, tomando confiança com as
minhas prisões, ousam falar a palavra
mais abundantemente, sem temor.

Php 1:15 Verdade *é que* também
alguns pregam a Cristo por inveja e
porfia, mas também outros de boa
mente.

Php 1:16 Aqueles na verdade,
anunciam a Cristo por contenda, não
puramente, supondo acrescentar
aflicção às minhas prisões,

Php 1:17 Mas estes, por amor, sabendo
que estou posto para defesa do
Evangelho.

Php 1:18 Que pois, *importa?* Ademais,
de toda maneira, quer com pretexto ou
em verdade, Cristo é anunciado; e
nisto *me* regozijo, e também me
regozijarei.

1:19 οίδα γαρ οτι τουτο μοι αποβησεται εις σωτηριαν δια της υμων δεησεως και επιχορηγιας του πνευματος ιησου χριστου

1:20 κατα την αποκαραδοκιαν και ελπιδα μου οτι εν ουδενι αισχυνησομαι αλλ εν παση παρρησια ως παντοτε και νυν μεγαλυνθησεται χριστος εν τω σωματι μου ειτε δια ζωης ειτε δια θανατου

1:21 εμοι γαρ το ζην χριστος και το αποθανειν κερδος

1:22 ει δε το ζην εν σαρκι τουτο μοι καρπος εργου και τι αιρησομαι ου γνωριζω

1:23 συνεχομαι γαρ εκ των δυο την επιθυμιαν εχων εις το αναλυσαι και συν χριστω ειναι πολλω μαλλον κρεισσον

1:24 το δε επιμενειν εν τη σαρκι αναγκαιοτερον δι υμας

1:25 και τουτο πεποιθως οίδα οτι μενω και συμπαραμενω πασιν υμιν εις την υμων προκοπην και χαραν της πιστεως

1:26 ινα το καυχημα υμων περισσευη εν χριστω ιησου εν εμοι δια της εμης παρουσιας παλιν προς υμας

1:27 μονον αξιως του ευαγγελιου του χριστου πολιτευεσθε ινα ειτε ελθων και ιδων υμας ειτε απων ακουσω τα

Php 1:19 Porque sei que isto me resultará para salvação, através da vossa súplica e *pela* provisão do Espírito de Jesus Cristo;

Php 1:20 Segundo a minha intensa expectativa e esperança, que em nada serei envergonhado, mas com toda a confiança, como sempre, também agora Cristo será engrandecido no meu corpo, quer através da vida ou através da morte.

Php 1:21 Porque para mim o viver é Cristo, e o morrer é ganho;

Php 1:22 Mas se o viver na carne, isto para mim é fruto de labor; então não sei o que escolherei.

Php 1:23 Porque de ambas *as partes* estou apertado, tendo o desejo para o partir e estar com Cristo, *porque isto é* ainda muito melhor;

Php 1:24 Mas permanecer na carne é mais necessário por causa de vós;

Php 1:25 E tendo confiado nisto, sei que ficarei e permanecerei com todos vós, para o vosso proveito e alegria da fê;

Php 1:26 Para que a vossa gloria em Cristo Jesus abunde em mim, através da minha ida novamente a vós.

Php 1:27 Somente conduzi-vos dignamente do Evangelho de Cristo, para que, quer eu tenha ido e vos visto, ou estando ausente, ouça as coisas a respeito de vós, que estais firmes em

περι υμων οτι στηκετε εν ενι
πνευματι μια ψυχη
συναθλουντες τη πιστει του
ευαγγελιου

1:28 και μη πτυρομενοι εν
μηδενι υπο των αντικειμενων
ητις αυτοις μεν εστιν ενδειξις
απωλειας υμιν δε σωτηριας και
τουτο απο θεου

1:29 οτι υμιν εχαρισθη το υπερ
χριστου ου μονον το εις αυτον
πιστευειν αλλα και το υπερ
αυτου πασχειν

1:30 τον αυτον αγωνα εχοντες
οιον ειδετε εν εμοι και νυν
ακουετε εν εμοι

2:1 ει τις ουν παρακλησις εν
χριστω ει τι παραμυθιον αγαπης
ει τις κοινωνια πνευματος ει
τινα σπλαγχνα και οικτιρμοι

2:2 πληρωσατε μου την χαραν
ινα το αυτο φρονητε την αυτην
αγαπην εχοντες συμψυχοι το εν
φρονουντες

2:3 μηδεν κατα εριθειαν η
κενοδοξιαν αλλα τη
ταπεινοφροσυνη αλληλους
ηγουμενοι υπερεχοντας εαυτων

2:4 μη τα εαυτων εκαστος
σκοπειτε αλλα και τα ετερων
εκαστος

2:5 τουτο γαρ φρονεισθω εν υμιν
ο και εν χριστω ιησου

2:6 ος εν μορφη θεου υπαρχων
ουχ αρπαγμα ον ηγησατο το ειναι

um só Espírito, com um *mesmo* ânimo
combatendo juntamente pela fé do
Evangelho;

Php 1:28 E não sendo em nada
espantados dos que se opõem; o que
para eles, na verdade é indício de
perdição, mas para vós de salvação, e
isto de Deus.

Php 1:29 Porque foi concedido a vós,
concernente a Cristo, não somente o
crer nele, mas também de padecer por
ele,

Php 1:30 Tendo o mesmo combate tal
qual *já* vistes em mim, e agora ouvis
em mim.

Php 2:1 Portanto se *há* alguma
consolação em Cristo, se *há* algum
alívio de amor, se *há* alguma
comunhão de Espírito, se *há* alguns
entranháveis afetos e paixões,

Php 2:2 Completai a minha alegria, em
que sintais o mesmo, tendo o mesmo
amor, *sendo* unidos em alma,
pensando uma *só* coisa.

Php 2:3 Nada *façais* por contenda ou
vanglória, mas na humildade
estimando uns aos outros mais
excelentes que a si mesmos;

Php 2:4 Não atente cada um para as
suas próprias coisas, mas cada qual
cuide também para as coisas dos
outros.

Php 2:5 Porque isto seja pensado em
vós, o que também *foi* em Cristo Jesus,

Php 2:6 Que, sendo em forma de Deus,
não teve por usurpação o ser igual a

ισα θεω

2:7 αλλ εαυτον εκενωσεν
μορφην δουλου λαβων εν
ομοιωματι ανθρωπων γενομενος

2:8 και σχηματι ευρεθεις ως
ανθρωπος εταπεινωσεν εαυτον
γενομενος υπηκοος μεχρι
θανατου θανατου δε σταυρου

2:9 διο και ο θεος αυτον
υπερυψωσεν και εχαρισατο
αυτω ονομα το υπερ παν ονομα

2:10 ινα εν τω ονοματι ιησου
παν γονυ καμψη επουρανιων
και επιγειων και καταχθονιων

2:11 και πασα γλωσσα
εξομολογησεται οτι κυριος
ιησους χριστος εις δοξαν θεου
πατρος

2:12 ωστε αγαπητοι μου καθως
παντοτε υπηκουσατε μη ως εν
τη παρουσια μου μονον αλλα
νυν πολλω μαλλον εν τη
απουσια μου μετα φοβου και
τρομου την εαυτων σωτηριαν
κατεργαζεσθε

2:13 ο θεος γαρ εστιν ο ενεργων
εν υμιν και το θελειν και το
ενεργειν υπερ της ευδοκιας

2:14 παντα ποιειτε χωρις
γογγυσμων και διαλογισμων

2:15 ινα γενησθε αμεμπτοι και
ακεραιοι τεκνα θεου αμωμητα
εν μεσω γενεας σκολιας και
διεστραμμενης εν οις φαινεσθε
ως φωστηρες εν κοσμω

Deus;

Php 2:7 Mas fez a si mesmo de
nenhuma reputação, tomando forma de
servo, tornando-se em semelhança aos
homens;

Php 2:8 E achado em forma como um
homem, humilhou a si mesmo, sendo
obediente até à morte, e morte de cruz.

Php 2:9 Por isso também Deus o
exaltou soberanamente e lhe deu um
nome que *é* sobre todo o nome;

Php 2:10 Para que no nome de Jesus se
dobre todo o joelho, *dos que estão* no
céu e sobre a terra e debaixo da terra,

Php 2:11 E toda a língua confesse que
Jesus Cristo *é* o Senhor, para a glória
de Deus Pai.

Php 2:12 Portanto, meus amados,
assim como sempre obedecestes, não
somente como na minha presença, mas
agora muito mais na minha ausência,
assim também operai a vossa própria
salvação com temor e tremor,

Php 2:13 Porque Deus *é* o que opera
em vós tanto o querer como o efetuar,
segundo a *sua* boa vontade.

Php 2:14 Fazei todas as coisas sem
murmurações nem contendas,

Php 2:15 Para que sejais
irrepreensíveis e sem mistura de mal,
filhos de Deus inculpáveis no meio de
uma geração corrupta e perversa;
entre os quais resplandeceis como
luminárias no mundo,

2:16 λογον ζωης επεχοντες εις
καυχημα εμοι εις ημεραν
χριστου οτι ουκ εις κενον
εδραμον ουδε εις κενον
εκοπιασα

2:17 αλλ ει και σπενδομαι επι τη
θυσια και λειτουργια της
πιστεως υμων χαιρω και
συγχαιρω πασιν υμιν

2:18 το δ αυτο και υμεις χαιρετε
και συγχαيرهτε μοι

2:19 ελπίζω δε εν κυριω ιησου
τιμοθεον ταχεως πεμψαι υμιν
ινα καγω ευψυχω γνους τα περι
υμων

2:20 ουδενα γαρ εχω ισοψυχον
οστις γνησιως τα περι υμων
μεριμνησει

2:21 οι παντες γαρ τα εαυτων
ζητουσιν ου τα του χριστου
ιησου

2:22 την δε δοκιμην αυτου
γινωσκετε οτι ως πατρι τεκνον
συν εμοι εδουλευσεν εις το
ευαγγελιον

2:23 τουτον μεν ουν ελπίζω
πεμψαι ως αν απιδω τα περι εμε
εξαυτης

2:24 πεποιθα δε εν κυριω οτι και
αυτος ταχεως ελευσομαι

2:25 αναγκαιον δε ηγησαμην
επαφροδιτον τον αδελφον και
συνεργον και συστρατιωτην μου
υμων δε αποστολον και

Php 2:16 Retendo firmemente e levando adiante a palavra da vida, para uma glória a mim no dia de Cristo, que eu não corri em vão nem trabalhei em vão.

Php 2:17 Mas, se também sou derramado sobre o sacrificio e serviço da vossa fé, eu regozijo, e regozijo juntamente com todos vós.

Php 2:18 E por isto mesmo também regozijai vós e regozijai vós juntamente comigo.

Php 2:19 E espero no Senhor Jesus, vos enviar Timóteo em breve, para que também eu esteja de bom ânimo, sabendo das coisas a vosso respeito.

Php 2:20 Porque a ninguém tenho eu de igual pensamento, que sinceramente cuidará das coisas relativas a vós;

Php 2:21 Porque todos buscam as suas próprias coisas, não as coisas de Cristo Jesus.

Php 2:22 Mas *bem* conheceis a prova de caráter dele, que serviu comigo ao Evangelho, como um filho ao pai.

Php 2:23 Portanto, na verdade, espero prontamente enviá-lo a vós, logo que eu tenha visto as coisas concernentes a mim.

Php 2:24 Mas confio no Senhor que também eu mesmo, em breve irei a vós;

Php 2:25 Mas considereei necessário vos enviar Epafrodito, meu irmão e cooperador e soldado companheiro, e vosso enviado e servidor da minha

λειτουργον της χρειας μου
πεμψαι προς υμας

2:26 επειδη επιποθων ην παντας
υμας και αδημονων διοτι
ηκουσατε οτι ησθηνησεν

2:27 και γαρ ησθηνησεν
παραπλησιον θανατω αλλ ο
θεος αυτον ηλησεν ουκ αυτον
δε μονον αλλα και εμε ινα μη
λυπην επι λυπη σχω

2:28 σπουδαιοτερωσ ουν επεμψα
αυτον ινα ιδοντες αυτον παλιν
χαρητε καγω αλυποτερος ω

2:29 προσδεχεσθε ουν αυτον εν
κυριω μετα πασης χαρας και
τους τοιουτους εντιμους εχετε

2:30 οτι δια το εργον του
χριστου μεχρι θανατου ηγγισεν
παραβουλευσαμενος τη ψυχη
ινα αναπληρωση το υμων
υστερημα της προς με
λειτουργιας

3:1 το λοιπον αδελφοι μου
χαιρετε εν κυριω τα αυτα
γραφειν υμιν εμοι μεν ουκ
οκνηρον υμιν δε ασφαλες

3:2 βλεπετε τους κυνας βλεπετε
τους κακους εργατας βλεπετε
την κατατομην

3:3 ημεις γαρ εσμεν η περιτομη
οι πνευματι θεω λατρευοντες και
καυχωμενοι εν χριστω ιησου και
ουκ εν σαρκι πεποιθοτες

3:4 καιπερ εγω εχων πεποιθησιν
και εν σαρκι ει τις δοκει αλλος

necessidade,

Php 2:26 Porquanto tinha muitas
saudades de todos vós, e *estava* muito
angustiado porque ouvistes que ele
adoeceu;

Php 2:27 E de fato adoeceu *até* quase à
morte, mas Deus se apiedou dele, e
não somente dele, mas também de
mim, para que eu não tivesse tristeza
sobre tristeza.

Php 2:28 Portanto, o mais depressa o
enviei, para que vendo-o outra vez,
vos regozijeis, e eu esteja menos triste.

Php 2:29 Recebei-o pois no Senhor
com toda a alegria, e tende os tais em
honra;

Php 2:30 Porque pela obra do Cristo
chegou próximo da morte, não
considerando a *sua* vida, para que
suprisse a falta do vosso serviço para
comigo.

Php 3:1 *Quanto ao resto*, meus irmãos,
regozijai no Senhor, escrever-vos as
mesmas coisas, na verdade não me é
incômodo, e para vós é segurança.

Php 3:2 Guardai-vos dos cães,
guardai-vos dos maus obreiros,
guardai-vos do cortamento.

Php 3:3 Porque a circuncisão somos
nós, os que servimos a Deus em
Espírito, e nos gloriamos em Cristo
Jesus, e não confiamos na carne;

Php 3:4 Ainda que tendo eu confiança
até mesmo na carne; se algum outro
pensa confiar na carne, ainda muito

πεποιθεναι εν σαρκι εγω μαλλον	mais eu:
3:5 περιτομη οκταημερος εκ γενους ισραηλ φυλης βενιαμιν εβραιος εξ εβραιων κατα νομον φαρισαιος	Php 3:5 Circuncisão ao oitavo dia; da linhagem de Israel, da tribo de Benjamin, Hebreu de Hebreus; segundo a lei um fariseu,
3:6 κατα ζηλον διωκων την εκκλησιαν κατα δικαιοσυνην την εν νομω γενομενος αμεμπτος	Php 3:6 Segundo o zelo, perseguindo a igreja; segundo a justiça que <i>há</i> na lei, havendo-me tornado irrepreensível!
3:7 αλλ ατινα ην μοι κερδη ταυτα ηγημαι δια τον χριστον ζημιαν	Php 3:7 Mas as coisas que para mim eram ganho, estas tenho estimado <i>como</i> perda, por causa de Cristo.
3:8 αλλα μενουγγε και ηγουμαι παντα ζημιαν ειναι δια το υπερεχον της γνωσεως χριστου ιησου του κυριου μου δι ον τα παντα εξημιωθην και ηγουμαι σκυβαλα ειναι ινα χριστον κερδησω	Php 3:8 Mas sim, na verdade também considero todas as coisas serem perda, pela excelência do conhecimento de Cristo Jesus, o meu Senhor, por amor a quem sofri a perda de todas estas coisas, e <i>as</i> tenho serem esterco, para que ganhe a Cristo;
3:9 και ευρεθω εν αυτω μη εχων εμην δικαιοσυνην την εκ νομου αλλα την δια πιστεως χριστου την εκ θεου δικαιοσυνην επι τη πιστει	Php 3:9 E seja achado nele, não tendo a minha justiça que <i>é</i> da lei, mas aquela que <i>é</i> através da fé de Cristo, a justiça <i>que é</i> de Deus pela fé,
3:10 του γνωναι αυτον και την δυναμιν της αναστασεως αυτου και την κοινωνιαν των παθηματων αυτου συμμορφουμενος τω θανατω αυτου	Php 3:10 Para conhecer a ele e o poder da sua ressurreição, e à comunhão dos seus sofrimentos, sendo feito na forma da sua morte,
3:11 ει πως καταντησω εις την εξαναστασιν των νεκρων	Php 3:11 Se de alguma maneira chegue à ressurreição dos mortos.
3:12 ουχ οτι ηδη ελαβον η ηδη τετελειωμαι διωκω δε ει και καταλαβω εφ ω και κατεληφθην υπο του χριστου ιησου	Php 3:12 Não que já o alcancei, ou <i>que</i> já tenho sido tornado perfeito; mas prossigo, se também segure, para o que também fui segurado pelo Cristo Jesus.

3:13 αδελφοι εγω εμαυτον ου λογιζομαι κατειληφεναι εν δε τα μεν οπισω επιλανθανομενος τοις δε εμπροσθεν επεκτεινομενος

Php 3:13 Irmãos, eu mesmo não julgo ter alcançado; mas uma coisa *faço*, na verdade esquecendo-me das coisas *que ficaram* atrás, e adiantando-me às *que estão* adiante,

3:14 κατα σκοπον διωκω επι το βραβειον της ανω κλησεως του θεου εν χριστω ιησου

Php 3:14 Prossigo para o alvo, ao prêmio do alto chamado de Deus em Cristo Jesus.

3:15 οσοι ουν τελειοι τουτο φρονωμεν και ει τι ετερωσ φρονειτε και τουτο ο θεος υμιν αποκαλυπει

Php 3:15 Por isso, tantos quantos *já* somos perfeitos, pensemos isto *mesmo*; e se alguma coisa pensais diferentemente, isto também Deus vos revelará.

3:16 πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν κανονι το αυτο φρονειν

Php 3:16 Mas naquilo a que *já* chegamos, *devemos* andar segundo a mesma regra, e pensar o mesmo.

3:17 συμμιμηται μου γινεσθε αδελφοι και σκοπειτε τους ουτως περιπατουντας καθως εχετε τυπον ημας

Php 3:17 Sede juntamente meus imitadores, irmãos, e observai aqueles que assim andam, conforme nos tendes *como* um exemplo.

3:18 πολλοι γαρ περιπατουσιν ους πολλακις ελεγον υμιν νυν δε και κλαιων λεγω τους εχθρους του σταυρου του χριστου

Php 3:18 Porque muitos andam, dos quais muitas vezes vos dizia, e agora também digo chorando, *que eles são* os inimigos da cruz de Cristo,

3:19 ων το τελος απωλεια ων ο θεος η κοιλια και η δοξα εν τη αισχυνη αυτων οι τα επιγεια φρονουντες

Php 3:19 Dos quais o fim *é* a perdição, cujo Deus *é* o ventre, e a glória na confusão deles, aqueles que *só* pensam nas coisas terrenas.

3:20 ημων γαρ το πολιτευμα εν ουρανοις υπαρχει εξ ου και σωτηρα απεκδεχομεθα κυριον ιησουν χριστον

Php 3:20 Porque a nossa cidadania está *nos* céus, de onde também estamos esperando o Salvador, o Senhor Jesus Cristo,

3:21 ος μετασχηματισει το σωμα της ταπεινωσεως ημων εις το γενεσθαι αυτο συμμορφον τω σωματι της δοξης αυτου κατα την ενεργειαν του δυνασθαι

Php 3:21 O qual transformará o corpo do nosso abatimento, para este se tornar na mesma forma do corpo da sua glória, segundo a eficácia do seu poder de também sujeitar a si mesmo

αυτον και υποταξαι εαυτω τα
παντα

4:1 ωστε αδελφοι μου αγαπητοι
και επιποθητοι χαρα και
στεφανος μου ουτως στηκετε εν
κυριω αγαπητοι

4:2 ευοδιαν παρακαλω και
συντυχηνη παρακαλω το αυτο
φρονειν εν κυριω

4:3 και ερωτω και σε συζυγε
γνησιε συλλαμβανου αυταις
αιτινες εν τω ευαγγελιω
συνηθλησαν μοι μετα και
κλημεντος και των λοιπων
συνεργων μου ων τα ονοματα εν
βιβλω ζωης

4:4 χαιρετε εν κυριω παντοτε
παλιν ερω χαιρετε

4:5 το επιεικες υμων γνωσθητω
πασιν ανθρωποις ο κυριος εγγυς

4:6 μηδεν μεριμνατε αλλ εν
παντι τη προσευχη και τη δεησει
μετα ευχαριστιας τα αιτηματα
υμων γνωριζεσθω προς τον θεον

4:7 και η ειρηνη του θεου η
υπερεχουσα παντα νουν
φρουρησει τας καρδιας υμων
και τα νοηματα υμων εν χριστω
ιησου

4:8 το λοιπον αδελφοι οσα εστιν
αληθη οσα σεμνα οσα δικαια
οσα αγνα οσα προσφιλη οσα
ευφημα ει τις αρετη και ει τις
επαινος ταυτα λογιζεσθε

todas as coisas.

Php 4:1 Assim que meus amados e
muito queridos irmãos, minha alegria e
coroa, estai assim firmes no Senhor,
amados.

Php 4:2 Rogo a Evódia, e rogo a
Síntique, a sentirem o mesmo no
Senhor.

Php 4:3 E peço também a ti, *meu*
verdadeiro companheiro de jugo, ajuda
essas *mulheres*, que combateram
juntamente comigo no Evangelho, e
com Clemente, e *com* os demais dos
meus companheiros de trabalho, cujos
nomes *estão* no livro da vida.

Php 4:4 Regozijai-vos sempre no
Senhor; outra vez direi, regozijai-vos.

Php 4:5 Seja a vossa equidade notória
a todos os homens. O Senhor *está*
perto.

Php 4:6 De nada estejais solícitos,
antes em tudo sejam notórias as vossas
petições a Deus, pela oração e *pelas*
súplicas com ação de graças.

Php 4:7 E a paz de Deus que excede
todo entendimento, guardará os vossos
corações e os vossos sentimentos em
Cristo Jesus.

Php 4:8 Quanto ao resto, irmãos, tudo
o que é verdadeiro, tudo o que é
honesto, tudo o que é justo, tudo o que
é puro, tudo o que é amável, tudo o
que é de boa fama; se *há* alguma
virtude e se *há* algum louvor, nisso
pensai.

4:9 α και εμαθετε και παρελαβετε και ηκουσατε και ειδετε εν εμοι ταυτα πρασσετε και ο θεος της ειρηνης εσται μεθ υμων

4:10 εχαρην δε εν κυριω μεγαλως οτι ηδη ποτε ανεθαλετε το υπερ εμου φρονειν εφ ω και εφρονειτε ηκαιρεισθε δε

4:11 ουχ οτι καθ υστερησιν λεγω εγω γαρ εμαθον εν οις ειμι αυταρκης εινα

4:12 οιδα και ταπεινουςθαι οιδα και περισσευειν εν παντι και εν πασιν μεμυημαι και χορταζεσθαι και πειναν και περισσευειν και υστερεισθαι

4:13 παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με χριστω

4:14 πλην καλως εποιησατε συγκοινωνησαντες μου τη θλιψει

4:15 οιδατε δε και υμεις φιλιππησιοι οτι εν αρχη του ευαγγελιου οτε εξηλθον απο μακεδονιας ουδεμια μοι εκκλησια εκοινωνησεν εις λογον δοσεως και ληψεως ει μη υμεις μονοι

4:16 οτι και εν θεσσαλονικη και απαξ και δις εις την χρειαν μοι επεμψατε

4:17 ουχ οτι επιζητω το δομα αλλ επιζητω τον καρπον τον

Php 4:9 O que também aprendestes e recebestes e ouvistes e vistes em mim, isso fazei; e o Deus da paz será convosco.

Php 4:10 Ora, grandemente me alegrei no Senhor, de que agora finalmente reverdeceste o *vosso* lembrar de mim; no que também *já* lembráveis, mas vos falava oportunidade.

Php 4:11 Não que digo isto a respeito de *alguma* necessidade; porque eu *já* aprendi a estar contente nas *circunstâncias em* que estou.

Php 4:12 Mas sei estar abatido, e sei ter abundância; em tudo e em todas as coisas eu estou instruído, tanto a estar saciado como a ter fome, tanto a ter abundância como a estar em necessidade.

Php 4:13 Posso todas as coisas no Cristo que me fortalece.

Php 4:14 Todavia bem fizestes, havendo partilhado *comigo* na minha aflição.

Php 4:15 E sabeis vós também, ó Filipenses, que no princípio do Evangelho, quando parti da Macedônia, nenhuma igreja partilhou comigo *alguma* palavra a respeito de dar e receber, exceto vós somente;

Php 4:16 Porque também em Tessalônica, tanto uma como outra vez enviastes o *suprimento* para a minha necessidade.

Php 4:17 Não que procuro uma dádiva, mas procuro o fruto que cresça para a

πλεοναζοντα εις λογον υμων

4:18 απεχω δε παντα και
περισσευω πεπληρωμαι
δεξαμενος παρα επαφροδιτου τα
παρ υμων οσμην ευωδιας θυσιαν
δεκτην ευαρεστον τω θεω

4:19 ο δε θεος μου πληρωσει
πασαν χρειαν υμων κατα τον
πλουτον αυτου εν δοξη εν
χριστω ιησου

4:20 τω δε θεω και πατρι ημων η
δοξα εις τους αιωνας των
αιωνων αμην

4:21 ασπασασθε παντα αγιον εν
χριστω ιησου ασπαζονται υμας
οι συν εμοι αδελφοι

4:22 ασπαζονται υμας παντες οι
αγιοι μαλιστα δε οι εκ της
καισαρος οικιας

4:23 η χαρις του κυριου ημων
ιησου χριστου μετα παντων
υμων αμην

vossa conta.

Php 4:18 Mas tenho tudo e tenho abundância; estou suprido, havendo recebido de Epafrodito as coisas *enviadas* da vossa parte, um aroma de suave fragrância, um sacrifício aceitável, e aprazível a Deus.

Php 4:19 Mas o meu Deus suprirá toda a vossa necessidade segundo as suas riquezas em glória, em Cristo Jesus.

Php 4:20 Ora, ao nosso Deus e Pai *seja* a glória para todo o sempre! Amém.

Php 4:21 Saudai cada santo em Cristo Jesus. Os irmãos *que estão* comigo vos saúdam.

Php 4:22 Todos os santos vos saúdam, e principalmente os que *são* da casa de César.

Php 4:23 A graça do nosso Senhor Jesus Cristo *seja* com todos vós! Amém.

(Escrita de Roma aos Filipenses [e enviada] por Epafrodito.)